

ראש השנה

Carte pour/kaart voor Rosj Hasjana (2011/5772)

Voorkant kaart



Uitleg foto kaart/Explication de la photo

"De Thorarol wordt uitgehaald en gelezen tijdens het gebed."

" Le rouleau de la Thora est sorti de l'Arche Sainte, déroulé et lu pendant la prière."

Wens

“לשנה טובה תכתבו ותחתמו”

“Bonne Année. Que vous soyez inscrits et scellés dans le Livre de Vie.”

“Moge u opgetekend worden in het Boek ten Leven voor een gezegend en Goed Jaar.”

“May you be Signed and Sealed in the Book of Life for a Good Year.”

Duiding

Rosj Hasjana is ingesteld volgens de Bijbelse fragmenten in Wajikra (Leviticus) 23:24 en Bemidbar (Numeri) 29:1. De term Rosj Hasjana wordt pas gebruikt in Jechezkel (Ezechiël) 40:1.

Het valt op de eerste twee dagen van Tisjrie, de eerste maand van de joodse kalender.

Op beide dagen van Rosj Hasjana wordt er in de synagoge honderd maal op de sjofar (de ramshoorn) geblazen. Als symbool voor een goed jaar worden zoete dingen gegeten. Traditioneel worden stukjes appel met honing gegeten, waarbij de aanwezigen elkaar een gelukkig feest wensen.

Verder is er een gebruik op de middag van Rosj Hasjana om naar stromend water, met liefst levende vissen erin, te gaan. Daar werpen gelovige joden dan broodkruimels in het water tijdens het opzeggen van een gebed. Tasjliech betekent letterlijk 'het wegwerpen' en staat symbool voor het zich ontdoen van slechte dingen en gedachten.

De dag waarop Rosj Hasjana valt, heet ook Jom Hasjofar, letterlijk de 'dag van de ramshoorn' of ook wel 'dag van de bazuin'. Rosj Hasjana luidt de Aseret Jemei Tesjoeva ('tien dagen van inkeer') in wat een periode van inkeer is. Tijdens deze periode worden enkele speciale gebeden toegevoegd aan de dagelijkse gebedsdiensten. De tien dagen eindigen met Jom Kipoer (Grote Verzoendag) waarin de verzoening met God wordt voltooid.

Sens de la fête

La célébration de Rosh Hashana a été instituée en se référant aux passages bibliques de Vayikra (Lévitique) 23,24 et Bemidbar (Nombres) 29,1. Le terme de Rosh Hashana n'est attesté qu'à partir de Y'hez'qel (Ezéchiël) 40,1.

Elle se déroule les deux premiers jours de Tishri, premier mois du calendrier juif. Les deux jours de Rosh Hashana, à la synagogue, on souffle cent fois dans le shofar (la corne de bélier). Comme gage de bonne année, on mange des douceurs. Traditionnellement, ce sont des morceaux de pomme avec du miel et, en même temps, les personnes présentes se souhaitent une heureuse fête.

Ensuite, à midi, à Rosh Hashana, l'usage veut que l'on se rende près d'une eau courante, de préférence, là où vivent des poissons. Les juifs croyants jettent alors des miettes de pain dans l'eau tandis qu'on récite une prière particulière, « Tashlikh » qui signifie littéralement « Tu jetteras ». Ce geste marque symboliquement que l'on se défait des mauvaises choses et des mauvaises pensées.

Le jour où tombe Rosh Hashana s'appelle aussi Yôm Hashofar, littéralement le « jour de la corne de bélier ». Rosh Hashana introduit aux Atseret Yemei Teshouva (les « Dix Jours de Résipiscence ») qui sont une période de repentir. Pendant cette période, des prières particulières s'ajoutent à celles récitées quotidiennement. Les dix jours se terminent par Yôm Kippour (le Jour du Grand Pardon) marquant la réconciliation avec Dieu.

Traditionele wens/Souhait traditionnel

Sjana Tova (שנה טובה)

Is de traditionele wens voor tijdens het Joodse Nieuwjaar of Rosj Hasjana. Het is Hebreeuws en betekent "een Goed Jaar."

Est le souhait traditionnel que l'on prononce lors du Nouvel An juif de Rosh Hashana. Cela signifie en Hébreu « une Bonne Année ».

In het Jiddisj, is het ook gebruikelijk om iemand goet-jor (גוט־יאָר) of "Goed Jaar" in de periode van Rosj Hasjana te wensen.

En Yiddish, il est également d'usage de souhaiter à quelqu'un gut-yor (גוט־יאָר), « Bonne Année » en période de Rosh Hashana.

Bijbels/Dans la Bible

Het feest is dikwijls omschreven als "Zikaron Terua" wat neerkomt op de herdenking van het blazen van de Sjofar-hoorn.

La fête est souvent présentée comme «Zikaron Terua » ce qui veut dire « rappel de la sonnerie de cor (du shofar) ».

כִּד דְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּח דָּשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַח דָּשׁ, יִהְיֶה לְכֶם שְׁבֻתוֹן--זְכוֹרֹן תְּרוּעָה, מִקְרָא-קִדְשׁ.

Lévitique 23,24 : Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un jour de repos, publié au son des trompettes, et une sainte convocation.

Leviticus 23,24: Zeg tegen de Israëlieten: "De eerste dag van de zevende maand moeten de hoorns schallen. Het zal voor jullie een rustdag zijn, die je als heilige dag samen moet vieren.

Leviticus 23, 24: Speak unto the children of Israel, saying: In the seventh month, in the first day of the month, shall be a solemn rest unto you, a memorial proclaimed with the blast of horns, a holy convocation.

Doel

Vele mensen sturen elkaar een wenskaart in de periode van Kerstmis en Nieuwjaar. Deze kaart voor Rosj Hasjana is een gelijkaardige kaart. Toch is ze specifiek opgesteld ter gelegenheid van het joodse Nieuwjaar. Dat valt dit jaar op 29 en 30 september 2011. De bedoeling van deze kaart is om de individuele relatie tussen niet-joden en joden uit de directe omgeving van iedereen aan te moedigen.

Iemand die joodse vrienden of –collega's heeft en graag die vriend of collega wil feliciteren wordt uitgenodigd om tijdens deze joodse feestdagen een kaart met een wens te geven of te versturen.

Maar het kan ook anders: de wenskaart is dikwijls de kans tot een eerste ontmoeting, de kans om een eerste stap te zetten naar een ongekende ander. Als een gevolg kan men van die ongekende een gekende en beminde ander maken en kan iedereen een positiever beeld over elkaar vormen.

Objectif

Beaucoup de gens s'adressent mutuellement une carte de vœux pendant la période de Noël et Nouvel An. Cette carte pour Rosh Hashana en est l'équivalent. La seule différence est qu'elle est envoyée à l'occasion du Nouvel An juif. Celui-ci tombe les 29 et 30 septembre 2011.

Le but de cette carte est de favoriser la relation entre les personnes juives et non-juives dans l'entourage immédiat de chacun.

On invite toute personne qui a des amis ou des collègues juifs et qui souhaiterait les congratuler, à leur remettre ou leur envoyer une carte de vœux en ces jours de fête juive.

Mais la démarche peut aussi s'entendre différemment : la carte de vœux est bien souvent l'occasion d'établir un premier contact, de poser un premier pas en direction d'un autre que l'on connaît mal. Il en résultera que l'on fera de cet autre, lointain, quelqu'un que l'on connaît et que l'on apprécie, et que chacun pourra se former une image plus positive l'un de l'autre.

Tips voor een goed gebruik

1. Geef de wenskaart aan joden in je omgeving die je graag feliciteert met hun nieuwjaarsfeest of personen die je al lang wilde bereiken of contacteren.
2. Schrijf een eigen wens aan de binnenkant van de Rosj Hasjana-kaart naast de voorgedrukte wens in 4 talen.
3. Gebruik de kaart ook om nieuwe joodse personen te benaderen.

Conseils pour un bon usage

1. Adressez la carte de vœux à des personnes juives de votre entourage que vous voulez féliciter à l'occasion de leur fête de Nouvel An ou à des personnes avec lesquelles vous souhaitez depuis déjà longtemps établir un lien, un contact.
2. Inscrivez un souhait plus personnel à l'intérieur de la carte à côté des vœux imprimés en quatre langues.
3. Utilisez aussi la carte pour vous rapprocher d'autres personnes, juives elles aussi.

Er bestaat ook reeds een kaart voor feesten binnen de islamtraditie en er komen ook wenskaarten voor feesten in andere religieuze en levensbeschouwelijke tradities.

Il y a aussi des cartes pour des fêtes chez les musulmans et on fera bientôt aussi des cartes pour des autres traditions religieuses et confessionnelles.

Contact

Johan Vrints, adjunct-coördinator
KMS vzw.
Huidevettersstraat 165
1000 Brussel
02 502 11 28

Pour les cartes/Voor kaarten:

Prijs per stuk/prix par carte: 1,00 €

bestellingen@kms.be

johan@kms.be

www.kms.be